comprend la poésie de Bulleh Shah dans la chanson Bandeya Ho. Un film de 2008, 'Un mercredi', avait une chanson, "Bulle Shah, O yaar simple" dans sa bande-son. En 2009, l'épisode 1 de Coke Studio Season 2 du Pakistan a présenté une collaboration entre Sain Zahoor et Noori, "Aik Alif".
comprend la poésie de Bulleh Shah dans la chanson Bandeya Ho. Un film de 2008, 'Un mercredi', avait une chanson, "Bulle Shah, O yaar simple" dans sa bande-son. En 2009, l'épisode 1 de Coke Studio Season 2 du Pakistan a présenté une collaboration entre Sain Zahoor et Noori, "Aik Alif".
Bulleh Shah
Le vrai nom de Bulleh Shah était Abdullah Shah, était un poète musulman soufi Punjabi, un humaniste et un philosophe.

Né: 1680 Uch, Bahawalpur, Punjab, Pakistan
Décès: 1757 (77 ans) Kasur, Punjab, Pakistan

-

Première vie et arrière-plan
On pense que Bulleh Shah est né en 1680, dans le petit village de Uch, Bahawalpur, Punjab, maintenant au Pakistan. Ses ancêtres avaient émigré de Boukhara en Ouzbékistan moderne.

Quand il avait six mois, ses parents ont déménagé à Malakwal. Là, son père, Shah Muhammad Darwaish, était un prédicateur dans la mosquée du village et un enseignant. Son père a ensuite obtenu un emploi à Pandoke, à environ 50 miles au sud-est de Kasur. Bulleh Shah a reçu sa première éducation à Pandoke, et a déménagé à Kasur pour l'enseignement supérieur. Il a également reçu une éducation de Maulana Mohiyuddin. Son professeur spirituel était l'éminent saint soufi, Shah Inayat Qadiri.

On sait peu de choses sur les ancêtres directs de Bulleh Shah, sauf qu'ils étaient des migrants d'Ouzbékistan. Cependant, la famille de Bulleh Shah était directement issue du Prophète Muhammad (PSL).

-

Carrière
Une grande partie de ce que l'on sait à propos de Bulleh Shah vient à travers les légendes, et est subjective; au point qu'il n'y a même pas d'accord entre les historiens concernant sa date précise et son lieu de naissance. Certains «faits» sur sa vie ont été reconstitués à partir de ses propres écrits. D'autres "faits" semblent avoir été transmis par les traditions orales.

Bulleh Shah a pratiqué la tradition soufie de la poésie punjabi établie par des poètes comme Shah Hussain (1538 - 1599), Sultan Bahu (1629 - 1691) et Shah Sharaf (1640 - 1724).

Bulleh Shah a vécu à la même époque que le célèbre poète soufi Sindhi, Shah Abdul Latif Bhatai (1689 - 1752). Sa vie a également chevauché avec le légendaire poète punjabi Waris Shah (1722 - 1798), de renommée Heer Ranjha, et le célèbre poète soufi Sindhi Abdul Wahad (1739 - 1829), mieux connu sous son pseudonyme, Sachal Sarmast ("recherche de la vérité chef des intoxiqués "). Parmi les poètes ourdous, Bulleh Shah vivait à 400 miles de Mir Taqi Mir (1723 - 1810) d'Agra.

-

Style de poésie
Le verset Bulleh Shah principalement employé est appelé le Kafi, un style de poésie Punjabi, Sindhi et Siraiki utilisé non seulement par les soufis du Sindh et du Punjab, mais aussi par les gourous sikhs.

La poésie et la philosophie de Bulleh Shah critiquent fortement l'orthodoxie religieuse islamique de son époque.

-

Un phare de paix

Le temps de Bulleh Shah était marqué par des conflits communautaires entre musulmans et sikhs. Mais à cette époque Baba Bulleh Shah était un symbole d'espoir et de paix pour les citoyens du Pendjab. Alors que Bulleh Shah était à Pandoke, les musulmans ont tué un jeune homme sikh qui traversait leur village en représailles pour le meurtre de certains musulmans par des Sikhs. Baba Bulleh Shah a dénoncé le meurtre d'un sikh innocent et a été censuré par les mullas et muftis de Pandoke. Bulleh Shah a soutenu que la violence n'était pas la réponse à la violence. Bulleh Shah a également salué Gourou Tegh Bahadur comme un ghazi (terme islamique pour un guerrier religieux) et encouru la colère des musulmans fanatiques à l'époque.

Banda Singh Bairagi était un contemporain de Bulleh Shah. En représailles à l'assassinat des deux fils de Guru Gobind Singh par Aurangzeb, il a cherché à se venger en tuant des musulmans ordinaires. Baba Bulleh Shah a tenté de convaincre Banda Singh Bairagi de renoncer à sa campagne de vengeance. Bulleh Shah lui a dit que la même épée qui est tombée sur les fils de Guru Gobind Singh et sur les sikhs innocents est aussi tombée sur des musulmans innocents. Par conséquent, tuer un musulman innocent n'était pas la réponse au règne d'oppression d'Aurangzeb.

-

Humaniste
Les écrits de Bulleh Shah le représentent comme un humaniste, quelqu'un qui apporte des solutions aux problèmes sociologiques du monde qui l'entoure, en décrivant les turbulences traversées par sa mère patrie du Pendjab, tout en cherchant simultanément Dieu. Sa poésie met en lumière son voyage spirituel mystique à travers les quatre étapes du soufisme: Shariat (Chemin), Tariqat (Observance), Haqiqat (Vérité) et Marfat (Union). La simplicité avec laquelle Bulleh Shah a été capable d'aborder les questions fondamentales complexes de la vie et de l'humanité est une grande partie de son appel. Ainsi, beaucoup de gens ont mis ses kafis en musique, des humbles chanteurs de rue aux chanteurs soufis renommés comme les frères Waddali, Abida Parveen et Pathanay Khan, des synthétisés techno qawwali remixes d'artistes asiatiques basés au Royaume-Uni au groupe de rock Junoon.

La popularité de Bulleh Shah s'étend uniformément à travers les Hindous, les Sikhs et les Musulmans, au point qu'une grande partie du matériel écrit sur ce philosophe provient d'auteurs hindous et sikhs.

-

Renditions modernes
Dans les années 1990, Junoon, le plus grand groupe de rock d'Asie du Pakistan, a produit des poèmes tels que Aleph (Ilmon Bas Kareen O Yaar) et Bullah Ki Jaana. En 2004, le rabbin Shergill a réalisé avec succès l'exploit improbable de transformer le poème métaphysique abstrait Bullah Ki Jaana en une chanson Rock / Fusion, qui est devenue très populaire en Inde et au Pakistan. Le film pakistanais 2007 Khuda Kay Liye inclut la poésie de Bulleh Shah dans la chanson Bandeya Ho. Un film de 2008,comprend la poésie de Bulleh Shah dans la chanson Bandeya Ho. Un film de 2008, 'Un mercredi', avait une chanson, "Bulle Shah, O yaar simple" dans sa bande-son. En 2009, l'épisode 1 de Coke Studio Season 2 du Pakistan a présenté une collaboration entre Sain Zahoor et Noori, "Aik Alif".

Makkay gayaan, gal mukdee naheen

Makkay gayaan, gal mukdee naheen
Pawain truie sow jummay parrh aaeey

Aller à la Mecque n'est pas l'ultime
Même si des centaines de prières sont offertes
-

Ganga gayaan, gal mukdee naheen
Pawain truie sow getay khaeeay

Aller à River Ganges n'est pas l'ultime
Même si des centaines de nettoyages (Baptêmes) sont faits
-

Gaya gayaan gal mukdee naheen
Pawain sow sow pand parrhaeeay

Aller à Gaya n'est pas l'ultime
Même si des centaines de cultes sont accomplis
-

Bulleh Shah gal taeeyon mukdee
Jadon May nu dillon gawaeeay

Bulleh Shah l'ultime est
Quand le "je" est enlevé du coeur!

Bulleya à moi, je ne suis pas connu

-

Na main momin vich maseetaan
Na principal vich kufar diyan reetaan
Na paakaan vich paleetaan
Na principale moosa na firown

Pas un croyant à l'intérieur de la mosquée, suis-je
Ni un disciple païen de faux rites
Pas le pur parmi les impurs
Ni Moïse, ni le Pharoh

-

Bulleya Ki jaana principale Kaun
Bulleya! pour moi, je ne suis pas connu

Na principal andar ved kitaabaan
Na vich bhangaan na sharaabaan
Na vich rindaan masat kharaabaan
Na vich jaagan na vich saun

Pas dans les saints Védas, suis-je
Ni dans l'opium, ni dans le vin
Pas dans l'engouement ivre de l'ivrogne
Ni éveillé, ni dans un sommeil endormi

-

Bulleya Ki jaana principale Kaun
Bulleya! pour moi, je ne suis pas connu

Na vich shaadi na ghamnaaki
Na principal vich paleeti paaki
Na principal aabi na principal kaki
Na principal aatish na main paun

Dans le bonheur ou dans le chagrin, suis-je

Makkay gayaan, gal mukdee naheen
Ni propre, ni une fange sale
Pas de l'eau, ni de la terre
Ni feu, ni d'air, est ma naissance

-

Bulleya Ki jaana principale Kaun
Bulleya! pour moi, je ne suis pas connu

Na principal arabi na lahori
Na principal hindi shehar nagauri
Na hindu na turak peshawri
Na main rehnda vich nadaun

Pas un Arabe, ni Lahori
Ni Hindi, ni Nagauri
Hindou, Turc, ou Peshawari
Je ne vis pas non plus à Nadaun

-

Bulleya Ki jaana principale Kaun
Bulleya! pour moi, je ne suis pas connu

Na bheth mazhab da paaya
Ne principal aadam havva jaaya
Na principal apna naam dharaaya
Na vich baitthan na vich bhaun

Les secrets de la religion, je n'ai pas connu
D'Adam et Eve, je ne suis pas né
Je ne suis pas le nom que je suppose
Pas dans le calme, ni en mouvement

-

Bulleya Ki jaana principale Kaun
Bulleya! pour moi, je ne suis pas connu

Avval aakhir aap nu jaana
Na koi dooja hor pehchaana
Maethon hor na koi siyaana
Bulla! ooh khadda hai kaun

Je suis le premier, je suis le dernier
Aucun autre, ai-je jamais connu
Je suis le plus sage de tous
Bulleh! est-ce que je suis seul?

Bulleya Ki jaana principale Kaun
Bulleya! pour moi, je ne suis pas connu

Vous ne pouvez pas prendre connaissance de moi
Mais viens à moi

Je suis un sacrifice pour toi
Viens me voir

J'ai regardé autour dans les champs et la forêt
Il n'y a personne comme toi
Viens me voir

Cowherd vous êtes à d'autres
Tu es ma foi, mon beau

Viens me voir

Laissant mes parents, je suis attaché à vous,
Oh Shah Inayat, mon professeur bien-aimé
Viens me voir

Bulleh entra dans le grand palais
Et a eu un traitement de Spledid
Qu'avons-nous gagné dans le monde
Un visage noir et des pieds bleus?

Makeh gaya gal mukde naheen
Ustad Nusrat Fateh Ali Khan
-

-

Paroles avec traduction:

traduction par Fazeel Azeez Chauhan

-

1) Makeh gaya gal mukde naheen
2) Pawain tellement si jummay parrh aeey
Aller à la Mecque n'est pas l'ultime
Même si des centaines de prières sont offertes

3) Ganga gaya gal mukde naheen
4) Pawain si tellement gotey khaeey
Aller à River Ganges n'est pas l'ultime
Même si des centaines de nettoyages (Baptêmes) sont faits

5) Gaya gaya gal mukde naheen
6) Pawain si tellement pand parrhaeey
Aller à Gaya n'est pas l'ultime
Même si des centaines de cultes sont faits

7) Bulleh Shah gal taeyon mukdee
8) Jadon May nu dilon gawaeey
Bulleh Shah l'ultime est
Quand le "je" est enlevé du coeur

9) Parrh parrh alam fazal hoya
10) Kadee apnay aap nu parrhaya ye naeen
[Il] a lu beaucoup et est devenu un érudit
Mais [il] ne s'est jamais lu

11) Ja ja warrda mandir maseetey
12) Kadi man apnay qui warrya ye naeen
[Il] va entre dans le temple et la mosquée
Mais [il] n'est jamais entré dans son propre cœur

13) Aewaien roz shaitan naal larrdaan
14) Kadee nafs apnay naal larrya ye naeen
Il se bat avec le diable tous les jours pour rien
Il n'a jamais lutté avec son propre ego

15) Bulleh Shah asmani udeeyan pharrda
16) Jayrra ghar baitha onu pharrya ye naeen
Bulleh Shah, il attrape pour les choses volantes célestes
Mais ne saisit pas celui qui est assis à la maison

17) Noter jagayn tay shaikh sada wayn

18) Parr raat nu jaagan kutay, tay to utay
Les érudits religieux restent éveillés la nuit
Mais les chiens restent éveillés la nuit, plus haut que vous

19) Ratee bhonkon basse na karday
20) Fayr ja larraa qui sutay, tay to utay
Ils ne cessent pas d'aboyer la nuit
Puis ils vont dormir dans les cours, plus haut que vous

21) Yaar da buha mool na chhad-dey
22) Pawain maro tellement si jutay, tay to utay
Ils [les chiens] ne quittent pas la porte de la bien-aimée
Même s'ils sont battus des centaines de fois, plus haut que toi

23) Bulleh Shah utth yaar mana poser
24) Naien tay bazi poser gaay kutay, tay to utay
Bulleh Shah se lève et se maquille avec l'aimé
Sinon, les chiens gagneront le concours, mieux que vous

25) Raanjha chaak na aakho kurryo
26) Nee aynu chaak kehndee sharmawan
O amis, n'appelez pas Ranjha un berger
Je crains de l'appeler un berger

27) Mai jaee aan lakh heeraan est nu
28) Tay peut embrasser gintee qui aawan
Je suis comme mille Heers pour lui
Qui suis-je, comme d'innombrables autres

29) Takht hazaray da eh malik
30) Tay mai Heer sayal sada waan
Il est le souverain du trône de Hazara
Et je suis pour toujours la plaine Heer

31) Bulleh Shah Rub kook sunay
32) Tay peut chaak dee chaak ho jawan
Bulleh Shah que Dieu entende mon cri
Et je serai guidé par le berger

33) Raanjha jogi aa ban aya
34) Aey ney anokha bhayche wataya
Ranjha est devenu un Jogi et est arrivé
Il a échangé dans un déguisement unique

35) Ahdo-n Ahmad naam dharaya
36) Nee peut jana Jogi dey naal
Il a changé son nom de Ahad (Un Dieu) à Ahmad (Prophète Mohammad PBUH)
Je vais avec Jogi

37) Koi kissay jour naal koi kissay jour naal
38) Mai jogi jour naal naal
Quelqu'un est avec quelqu'un d'autre, celui-ci avec celui-là
Je suis avec Jogi

39) Jidoon dee peut jogi dee hoyee
40) Mai qui mai na reh gayee koi
Depuis que je suis devenu Jogi
Je n'ai plus de "je" en moi

41) Ranjha Ranjha kardee
42) Nee peut dire Ranjha hoee
Répétant Ranjha Ranjha
Je suis moi-même devenu Ranjha

43) Sadyo nee maynu Peedo Ranjha
44) Heer na akho koi
Appelez-moi Ranjha
Personne ne m'appelle Heer

45) Mai naheen woh aap foin
46) Apney aap karay dil joi
Ce n'est pas moi, c'est lui
Il s'amuse de lui-même

47) Jiss day naal mai neun lagaya
48) Ohdey wargee hoye sayyon
Celui avec qui j'ai connecté mon coeur
Je suis devenu comme lui, O amis

49) Jogi meyrey naal naal
50) Mai jogi jour naal naal
51) Nee peut jana jogi jour naal
Jogi est avec moi
Je suis avec Jogi
Je vais avec Jogi

52) Kannee mundaran pa kay
53) Mathay tilak laga kay
Après avoir mis des boucles d'oreilles dans mes oreilles
et décorer mon front avec Tilak

54) Nee aye jogi naeen
55) Koi roop foin Raab da
Hey, il n'est pas [un] Jogi
Il est une forme de Dieu

56) Bhayce jogee da iss nu phab-da
57) Iss jogi mayra joorra khassya

Il est déguisé en Jogi
Ce Jogi m'a attiré

58) Aye jogi mayray munn quelle wasya
59) Un tel aakhan aye qasmay Quran ay
Ce Jogi a établi la résidence dans mon coeur
Je jure par le Coran c'est vrai

60) Jogi mayra deen eman ay
61) Iss jogi maynu keeta rogee
Jogi est ma croyance et ma foi
Ce Jogi m'a marqué

62) Nee peut être jogi
63) Hun hore na jogee
Hey je lui appartiens
Maintenant je ne vaux plus personne (Maintenant, il n'y a pas d'autre Jogi)

64) Tarr gaye way peut tarr gayee loko
65) Akh jogi nal larr gaye loko
Je flotte, j'ai dérivé, O gens
Mes yeux entremêlés avec ceux de Jogi, O gens

66) Maynu jogan jogee dee aakho
67) Heer salayte mar gaye loko
Appelez-moi la femme Jogi de Jogi
Heer est mort, O gens

68) Khayrray karday koorriyan gallan
69) Jogi dey mayrrhay peut se contenter de jhallan
A Khayrray, ils ont de profondes discussions
Je dois écouter les accusations à propos de

70) Hore kissay nu kuj na janan
71) Janan tay jogi nu jana
Je ne sais rien à propos de quelqu'un d'autre
Si je sais quelque chose, je ne connais que Jogi

72) Iss da paya kissay na paya
73) Iss da foin do jug uttay saya
Personne n'a atteint ce qu'il a atteint
Son ombre est sur les deux mondes

74) Iss diyan dhumman pichet dhummiyan
75) Iss diyan juttian arsh nay chummien
Sa renommée est célébrée dans les deux mondes
Ses chaussures ont été embrassées par le ciel

Makeh gaya gal mukde naheen
76) Aye jogi jogi mat wala
77) Hath qui Ill'Allah dee mala
Ce Jogi est plein de merveilles
Dans sa main est le chapelet de "Il n'y a rien, mais un seul Dieu"

78) Nee naam hay est da kamli wala
79) Jay jogi ghar loin de mayray
Hey, son nom est [Mohammad] "Celui avec le châle"
Si Jogi vient chez moi

Aa Mil Yaar

Aa mil yaar saarley, meri jaan dikhaan ney gyheri
Viens mon amour prends soin de moi,
Je suis dans une grande agonie.

Ander khawab vchora hoya, Khabar na payndi teri
Soni interdiction qui luti saiyaan, Soor palang ney gheyri
Toujours séparés, mes rêves sont tristes,
Vous cherchez, mes yeux sont fatigués.
Tout seul je suis volé dans un désert,
Waylaid par un tas de mots de la façon.

Mullan Qazi rah batawaan, Deen dharam dey pherey
Aye taan thag jugat dey jhaar, lawaanjaal chufereey
Le mollah et Qazi me montrent le chemin,
Leur labyrinthe du Dharma qui règne.
Ils sont les voleurs confirmés du temps,
ils propagent leur crime saint et net.

Karam sharo dey dharam batawan, Sangal pawan pereen
Zaat mazhab yeh ishq na pochdaa, Ishq shara da weri
Leurs normes usées sont rarement justes,
Avec ceux-ci, ils enchaînent mes pieds si fort.
Mon amour ne se soucie pas de caste ou de croyance,
A la foi des rituels je ne fais pas attention.

Nadioon paar aye mulk sajan da, lehar lobh ney gheri
Satgor beri perhi khalotey, dix millions de lai aweri
Mon Maître habite sur cette banque,
Alors que je suis pris dans le vent de la cupidité.
Avec le bateau de l'ancre, Il est à l'affût,
Je dois accélérer, je ne peux pas être en retard.

Bulleh Shah sho tenoon milsi. Dil noo dey dileyri
Pritam passe tey tolna kis midi? bhlioon shaker dopheri
Bulleh Shah doit trouver son amour,
Il n'a pas besoin d'avoir la dernière frayeur.
Son amour est autour, mais il le cherche,
Trompé en plein jour.

Aa mil yaar saarley, meri jaan dikhaan ney gyheri
Viens mon amour prends soin de moi,
Je suis dans une grande agonie.

Uth Gaye Gawandon Yaar

Uth gaye gawandon yaar
Rabba hun ki kariye
Voilà mon amour!
Qu'est-ce que je fais, mon Seigneur?

Uth chaley hun rahinde nahin
Hoya saath tiyar
Rabba hun ki kariye
Il a déjà fait un geste
Son retour est difficile
Avec ses voyageurs tous emballés
Qu'est-ce que je fais, mon Seigneur?

Dhandh kaleje bal bal uthdi
Bin dheke deedar
Rabba hun ki kariye
Mon coeur est en feu
Comme un fragment à moitié endossé
Qu'est-ce que je fais, mon Seigneur?

Bulle Shah piyare bajhon
Rahe uraar na paar
Rabba hun ki kariye
Mon amour est parti
Je suis au milieu du chemin
Qu'est-ce que je fais, mon Seigneur?

Bas Karjee Hun Bas Karjee

Bas ker jee hun bas ker jee
Ek baat asaan naal hans ker jee
Trop c'est trop
Parle-moi avec le sourire

Tusi dil que michy wasdey-o
Porte de sathoon Aywein kion nasdey-o
Naaley ghaat jadoo dil khasdey-o
Bas ker jee hun bas ker jee
Tu vis dans mon coeur
Et pourtant vous me tromper
Je suis charmé de ton nom sur ma lèvre
Vous essayez comme d'habitude et donnez-moi un bordereau
Trop c'est trop

Tusi moyiaan noo maar moukadey se
Naat khaddoon wang kuthandey se
Gal kardia da gala gutheey se
Hun teer lagaya kas ker jee
Bas ker jee hun bas ker jee
Vous avez tué ceux qui étaient déjà morts
Jeté comme une balle avec votre matraque sur la tête
Vous avez étouffé mes mots dans ma gorge
Votre flèche a frappé la carrière et a frappé
Trop c'est trop

Tusi chupdey-o asan pakrrey-o
Asaan naal zulf dey jukrrey-o
Tusi ajey chupan toon takrrey-o
Hun ja na na milda nas ker jee
Bas ker jee hun bas ker jee
J'essaie de me cacher, je t'ai attrapé
Je t'ai attaché avec la mèche de mes cheveux
Vous essayez encore de fuir
Cette fois, je n'autoriserai aucun plaidoyer
Trop c'est trop

Bulleh Shah mai teri bardi-aan
Tera mukh wekhaan noo mardi-aan
Nit so so mintan kardi -aan
hun beth hijr qui dhas ker jee
Bas ker jee hun bas ker jee
Dit Bulleh, je suis ton esclave, mon maître
J'ai envie d'avoir un aperçu de toi
Je plaide avec toi encore et encore
Faites du ky heart votre coquille d'huître
Trop c'est trop

Tere Ishq Nachaya

Tere Ishq nachaiyaan kar clé thaiyaa thaiyaa
Ton amour m'a fait danser comme un fou

Tere Ishq ne dera mère andar keeta
Bhar ke zeher payala principal taan aape peeta,
Jhabde wahudi tabiba nahin te main mar gaiyaan
Tere Ishq nachaiyaan kar clé thaiyaa thaiyaa

Tomber amoureux de toi
C'était comme prendre une gorgée de poison
Viens mon guérisseur, abandonné, je suis triste.
Ton amour m'a fait danser comme un fou

-

Chupp giyah ve suraj bahar reh gayi laali
Ve principale sadqey hova, Devein murrjey wikhali
Peera principal bhul gaiyaan tere naal na gaiyaan
Tere Ishq nachaiyaan kar clé thaiyaa thaiyaa

Le soleil s'est couché, il ne reste plus que le flush
Je vais donner ma vie pour un aperçu de toi
Ma faute, je ne suis pas venu quand vous avez demandé
Ton amour m'a fait danser comme un fou.

-

Ais Ishq de kolon mainu hatak na maaye
Laahu jaandre berrey kehrramorlaya
Meri aqal jun bhulli naal mhaniyaan dey gaiyaan
Tere Ishq nachaiyaan kar clé thaiyaa thaiyaa

Ne me dissuade pas du chemin de l'amour
Qui peut tenir les bateaux en mouvement?
Stupide, j'ai rejoint l'équipe du batelier
Ton amour m'a fait danser comme un fou

-

Aïss Ishq Di Jhangi Wich Mor Bulenda
Sanu Qibla Ton Qaaba Sohna Yaar Disenda
Saanu Ghayal Karke Pher Khabar Na Laaiyaan
Tere Ishq nachaiyaan kar clé thaiyaa thaiyaa

Un paon appelle dans le bosquet de la passion
C'est la Qibla, c'est la Kaaba où vit mon amour
Vous n'avez pas demandé une fois après avoir poignardé
Ton amour m'a fait danser comme un fou

-

Taureau Shah na aounda mainu Inayat de buhe
Jisne mainu loin chole saave te suhe
Jaan principal maari aye addi mil paya hai vahaiya
Tere Ishq nachaiyaan kar clé thaiyaa thaiyaa

Bulleh Shah est assise à la porte d'Inayat
Qui m'a habillé en vert et rouge
Et m'a attrapé l'instant où je me suis envolé du pad
Ton amour m'a fait danser comme un fou

Ilmoun Bas Kari O-Yaar (Aik Alif)

Traduction:

par Kartar Singh Duggal

-

Ilmoun bas kari oo yaar
Eko Alif terey darkar

Assez d'apprendre, mon ami!
Un alphabet devrait faire pour vous

Ilm n awey qui shumar
Jandi umer, Nahi aytebar
Eko Alif terey darkar
Ilmoun bas kari oo yaar

Pour cela, il n'y a jamais de fin
Un alphabet devrait faire pour vous
C'est suffisant pour vous aider à vous débrouiller.
Assez d'apprendre, mon ami!

-

Ilmoun bas kari oo yaar
Assez d'apprendre, mon ami!

Parh parh, comme likh ladh dher
Dher kitabaan, cho pheyr
Kerdey chanan, Wich unheyr
Pecho: "Rah?" Té khabar n satar

Vous avez accumulé beaucoup d'apprentissage autour
Le Coran et ses commentaires profonds
Il y a de l'obscurité au milieu du sol éclairé
Sans le guide, vous restez mal

-

Ilmoun bas kari oo yaar
Assez d'apprendre, mon ami!

Parh perh chekh mashaikh khawein
Ultey masley gharoon bata dein
Bey ilmaan noon lut lut khawein
Jhotey Sachey karain aqrqr

L'apprentissage fait de vous un cheikh ou son serviteur
Et ainsi vous créez un problème trillion
Vous exploitez des huissiers qui ne savent pas quoi
Les tromper avec une opinion sauvage

-

Ilmoun bas kari oo yaar
Assez d'apprendre, mon ami!

Parh parh nafal namaz guzarien
Achian bangaan changha mari
Manber tey chaRRh waaz pukarein
Keeta teeno ilm khawar

Vous méditez et vous dites vos prières
Vous allez et criez en haut des escaliers
Tu pleures en atteignant le ciel
C'est ton avarice qui dément jamais

Ilmoun Bas Kari O-Yaar (Aik Alif)

-

Ilmoun bas kari oo yaar
Assez d'apprendre, mon ami!

Jed principal sabaq Ishq da parhaya
Derya dekh Wahedat da warria
Ghuman gheraan dey wir uRRia
Shah Inayat laya paar

Le jour où j'ai appris la leçon d'amour
Je me suis plongé dans la rivière de la passion devine
Un coup de vent écrasant. J'étais confus et perdu
Quand Shah Inayat m'a croisé à travers

Ilmoun bas kari oo yaar
Assez d'apprendre, mon ami!

L'amour est toujours nouveau et frais Ishq dee naween naween bahar
Traduction:

par Kartar Singh Duggal

-

Ishq dee naween naween bahar
L'amour est toujours nouveau et frais

Jaq principal sabq Ishq da parhya
Masjid kolon jeyorra darya
poch poch thakur dowrey warrya
Jithey wajdey naad hazaar

Le jour où j'apprends la leçon de l'amour
J'avais peur de la mosquée et je redoutais les jeûnes
J'ai regardé autour et entré dans un temple
Où sonnait plus d'un tambour-souffle

-

Ishq dee naween naween bahar
L'amour est toujours nouveau et frais

Ved, Quran parh parh thakey
Sajdey kardiyaan ghis gaye mathey
Na Rab Tayrath, na Rab Makkeh
Jis paya tas nur anwaar

Fatigué de lire les Vedas et le Coran
A genoux et prosternant mon front tondu
A Mathura ou La Mecque Il n'habite pas
Celui qui l'a trouvé, seul il peut le dire

-

Ishq dee naween naween bahar
L'amour est toujours nouveau et frais

Phok musaleh, bhun assis lota
Na parh tasbeh, aasa, sota
Ashiq kehndey dey dey hoka
"Tark hlaalon, kha murdar"

Brûlez le tapis de prière, brisez le pot d'eau
Quitte le chapelet, jette le personnel
Les amoureux disent au top de leur voix
Laissez le cacher et mangez le coup

-

Ishq dee naween naween bahar
L'amour est toujours nouveau et frais

Heer Ranjhey dey hogaye meeley
Bholi Heer dhondi beley
Ranjhan yaar baghal wich kheyley
Surt na rahya, surt sanbhaar

Heer et Ranjha ont déjà rencontré
En vain elle le cherche dans le verger
Ranjha se trouve dans les plis de ses bras
Ayant son amour, elle l'a gagné durement

Ghoonghat Ohle Na Luk Sajna

traduction:

par Kartar Singh Duggal

-

Ghonghat ohley na luk sajna
Mushtaq dedar de haan
Ne cache pas derrière le voile, mon amour,
J'aspire à avoir un aperçu de vous.

Terey bajh dewani hoi
Tokaan kardey luk sbhoi
Jeker yaar karey diljoi
Taan faryaad pukaar de haan

Sans mon amour, je me sens fou,
Les gens autour de moi se moquent de moi.
Il devrait venir me remonter le moral,
Cela seul reste mon plaidoyer,

-

Ghonghat ohley na luk sajna
Mushtaq dedar de haan
Ne cache pas derrière le voile, mon amour,
J'aspire à avoir un aperçu de vous.

Muft dukandi jandi bandi
Mil mahi jind aweien jand
Eik barrage hijr nahi principal sahndi
Bulbul principal gulzar de haan

Votre esclave est vendu aux enchères gratuitement
Viens mon amour et sauve-moi
Je ne peux plus me percher ailleurs
Je suis le Bulbul de ton arbre

-

Ghonghat ohley na luk sajna
Mushtaq dedar de haan
Ne cache pas derrière le voile, mon amour,
J'aspire à avoir un aperçu de vous.

Bulleh Shah owh kon utam tera yaar
Owy dey a eu Quraan hey owsey gul zanaar

Bulleh! Qui est-il?
Un ami de type queer!
Il a le Coran dans sa main et
Et dans le même le fil sacré

Gharyali Diyo Nikal Ni

Traduction:

par Kartar Singh Duggal

-

Gharyal diyo nikal ni
Aaj pe ghar ay nikal ni
Sac le gon-gman
Mon amour est venu à la maison aujourd'hui

Gharri gharri gharyal bajavey
Pluie wisal di piya ghatawey
Merey homme di baat jey pawey
Hathoon chasey gharyal ni

Il frappe le gong encore et encore
Et raccourcit ma nuit de danse et de chanson
S'il m'écoutait
Il jetterait le gong

-

Gharyal diyo nikal ni
Sac le gong-homme

Ikahd baja bajey sohana
Matrab sukhrra maan sohana
Bhlla soam, salat, dogana
Mudh piyalla deen klaal ni

Voici la mélodie unstruck
Avec un maître et une teinte colorée
J'ai oublié, mes prières et mes jeûnes
Le barman offrant des tasses de breuvage

-

Gharyal diyo nikal ni
Sac le gong-homme

Dukh diledar uth gaya sara
Mukh dekhaan tey ajab nazara
Pluie wadhi kuch karo pasara
Din aggey dharo diwal ni

Le voir est un spectacle enchanteur
On oublie toutes les courbatures de la vie
Laissez la nuit s'étaler longtemps
Et le matin attend une dispute

-

Gharyal diyo nikal ni
Sac le gong-homme

Toneey kaman kesey batry
Sehrey aaye wadey wadeerey
Taan jani ghar aya merey
Ranh likh warehey est naal ni

Je fais beaucoup de magie
Avec des nécromanciens et beaucoup de voyants
Maintenant qu'il est de retour à la maison
Nous vivrons ensemble un million d'années

-

Gharyal diyo nikal ni
Sac le gong-homme

Bulleya shah di seej pyaari
Ni principal taar noharey tari
Kiweain Kiweainmeri aai waari
Hin wichran hoya mhaal ni

Il m'a sauvé de beaucoup de dangers
Le lit de Bulleh est confortable et chaud
Après beaucoup d'attente mon tour est venu
Aucun hasard ne peut nous nuire
Sac le gong-homme

Gharyal diyo nikal ni
Aaj pe ghar ay nikal ni
Sac le gong-homme
Mon amour est venu à la maison aujourd'hui

Meri Bukkal de Vich Chor Ni

traduction:

par Kartar Singh Duggal

-

Il y a un voleur dans les plis de mes bras.
Qui dois-je dire?

Il y a un voleur dans les plis de mes bras
Il a récemment échappé au ciel
Pas étonnant qu'il y ait un émoi dans le ciel
Et le monde là est une teinte et un cri.
Qui dois-je dire?

Les musulmans ont peur du feu
Et les hindous redoutent la tombe
Tous les deux ont leurs peurs
Et continuez à aiguiser leurs portées.
Qui dois-je dire?

Ramdas ici et Fateh Muhammad là
Cela les a maintenus ' dans leures penssée sombre " (This has kept them emitting spleen)
Soudain, leur querelle a pris fin
Quand quelqu'un d'autre a émergé sur la scène.
Qui dois-je dire?

Il y avait de la fureur dans le ciel rouge
Il a atteint Lahore, la capitale
C'est Shah Inayat qui a fabriqué le cerf-volant
C'est lui qui le déplace de haut en bas.
Qui dois-je dire?

Ek Nukte Wich Gal Mukdi Ae

Traduction:

par Kartar Singh Duggal

-

Tout est contenu dans un.
Comprenez l'Un et forgez le reste.
Secouez vos voies d'un ennemi apostat
Conduisant à la tombe en enfer et à la torture
Débarrassez-vous de vos rêves de catastrophe
Voici comment l'argument est maintenu
Tout est contenu dans un.

A quoi cela sert-il d'incliner la tête?
A quoi sert la prosternation?
En lisant Kalma tu les fais rire
Absorbant pas un mot tandis que le Coran vous quaff
La vérité doit être ici et là soutenue
Tout est contenu dans un.

Certains se retirent dans la jungle en vain
D'autres limitent leurs repas à un grain
Trompé, ils gaspillent pas nourri
Et rentre chez toi à moitié vivant, à moitié mort
Émacié dans les postures ascétiques feintes
Tout est contenu dans One

Cherchez votre maître, dites vos prières et
s'abandonner à Dieu.

Cela vous mènera à l'abandon mystique
Et vous aider à vous mettre au diapason du Seigneur
C'est la vérité que Bulleh a acquise
Tout est contenu dans One

-

-

Une autre traduction:

par Suman Kashyap

-

À ce moment-là, toutes les discussions se terminent.

Tenez-vous bien à ce point, oubliez vos calculs,
Laissez le malheureux état d'incrédulité,
Ne te tourmente pas avec la peur de la mort et de l'enfer,
Car ce sont des peurs imaginaires.
C'est seulement dans une telle maison que la vérité entrera.
À ce moment-là, toutes les discussions se terminent.

Sans raison, vous abrassez votre front sur le sol,
Vous affichez la révérence au mehraab,
Vous récitez le Kalma pour divertir un auditeur.
Mais la connaissance n'entre pas dans ton coeur.
La vérité peut-elle rester cachée?
À ce moment-là, toutes les discussions se terminent.

Beaucoup reviennent de la Mecque en tant que hajjis,
Châles bleus sur leurs épaules.

Ils bénéficient du mérite gagné par le haj.
Qui peut admirer un tel comportement?
La vérité peut-elle rester cachée?
À ce moment-là, toutes les discussions se terminent.

Certains se retirent dans la forêt,
Mangez un seul grain par jour.
Privés de compréhension, ils épuisent le corps,
Et rentrer à la maison en mauvais état,
Leur vie a été asséchée par un jeûne et une prière inutiles.
À ce moment-là, toutes les discussions se terminent

Tenez-vous vite à votre murshid
Devenez un dévot de toute la création,
Enivré, insouciant,
Sans désir, indifférent au monde.
Laissez votre coeur être complètement propre.
Demande Bulla, la vérité peut-elle alors être arrêtée?

À ce moment-là, toutes les discussions se terminent

Ek Nukta Yaar Parhaya Ae

J'ai appris un secret
Un secret que j'ai appris

Il est le même
De cette fin à cela.
C'est seulement nous
Qui tracasse comme un gosse

J'ai appris un secret
Un secret que j'ai appris

Pour gagner Sass
Il vient comme Punnun
Je suis marié à Innayat
Qui ne se soucie pas de la caste.

J'ai appris un secret
Un secret que j'ai appris

BULLEH SHAH
(1680 - 1758)

réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
un jour ce ne sera plus
ce monde sera laissé derrière
le dernier lieu de repos sera le lieu de sépulture
les insectes vont manger votre chair dans le monticule
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
le messager est arrivé
tu seras bientôt marié
où est ta dot
tes bonnes actions
paresseux et négligent
tu ne t'es pas soucié du prochain monde
réveillé, mon ami, éveillé
SUFI RYTHMES 110
ne dors plus pour l'amour de Dieu
dans un sommeil insouciant, vous avez passé toute votre vie
pas de coupe, pas de filage
il n'y a rien dans ta dot
il n'y a rien pour rencontrer ton amour
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
chez les jeunes, dans la fierté
tu as gaspillé tes précieux jours avec des amis
jouer et danser
vous n'avez pas passé de temps en méditation et en réflexion
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
vous étiez toujours négligent
tu ne savais pas
comment couper, comment faire tourner
vous avez passé votre temps à manger et à boire
dans les plaisirs de la jeunesse
réveillé, mon ami, éveillé
le message est arrivé
pour l'union avec ton amour
avec le sublime inconnu
avec le mystérieux Seigneur
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
tu quitteras ce monde
ne jamais revenir
ne jamais pouvoir se repentir et regretter
dans quelques jours, ce ne sera plus
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
les bois sont sombres
et le chemin est long et dangereux
il n'y a pas de guide
aucun pour aider l'éternel pécheur
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
RYTHMES SUFI 112
dans ce manoir
il n'y aura pas d'ami
partager votre chagrin
partager ta souffrance
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
tous les princes et les rois sont partis
et avec eux leurs palais et leurs chevaux
il n'y en a pas pour tenir leur trône
aucun à suivre leurs jours glorieux
réveillé, mon ami, éveillé

ne dors plus pour l'amour de Dieu
où est le puissant Alexandre
où sont les puissantes armées
où sont les pirs et les prophètes
tous devaient suivre le dernier appel
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
113 SUFI RHYTHMS
où est le beau Yousaf
où est la plus belle Zulekha
la mort les a tous étouffés
aucun n'a été épargné lors du dernier appel
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
où est le magnifique trône de Suleman
voler comme des anges dans le ciel
seul le Créateur connaît la fin de Sa création
il n'y a pas de perception, pas de projection
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
où sont les pirs et les mirs
où sont les princes et les sultans
où sont leurs énormes armées
aucun pourrait arrêter la marche en avant
aucun ne pouvait arrêter l'heure prévue
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
RYTHMES SUFI 114
comme vous semez, alors récoltez-vous
comme une grue solitaire
vous pleurerez sans ami ni compagnon
personne ne peut voler sans les plumes de l'amour
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
les bois sont infestés de bêtes sauvages
il n'y a personne pour aider sur la route solitaire
en pleine nature, dans des endroits déserts
tout est sombre et sombre
réveillé, mon ami, éveillé
ne dors plus pour l'amour de Dieu
Bulleh Shah, prends soin de toi
votre amour est votre seul soutien
en Lui, avec Lui, il y a tout le code
réveillé, mon ami, éveillé
ne dormez plus pour l'amour de Dieu!

Bullah, je ne sais pas qui je suis
Je ne connais pas sa raison ou sa rime
Je ne suis pas un croyant dans la mosquée
ni un sceptique des rituels et des rites
Je ne connais pas le mystère de l'univers
ni la sagesse de Moïse et des prophètes
Bullah, je ne sais pas qui je suis
Je ne connais pas sa raison ou sa rime
Je ne connais pas le discours des livres sacrés
Je ne connais pas les rites des tavernes
ni moi je suis les transes des sages
ni les règles du sommeil et de l'éveil
Bullah, je ne sais pas qui je suis
Je ne connais pas sa raison ou sa rime
RYTHMES SUFI 116
Je ne suis ni heureux ni triste
Je ne suis ni ici ni là
ni dans un état divin
Je ne suis pas le spectacle de la terre et de l'eau
ni la force du feu et de l'air
Bullah, je ne sais pas qui je suis
Je ne connais pas sa raison ou sa rime

Je n'appartiens pas aux terres arabes
ni à la ville de Lahore
Je n'appartiens pas à Hindustan
ni aux villages de l'arrière-pays
Je ne suis ni Hindou ni Musalman
ni je vis à Nadaun
Bullah, je ne sais pas qui je suis
Je ne connais pas sa raison ou sa rime
117 SUFI RYTHMES
Je ne connais pas les mystères de la foi
ni l'union d'Adam et Eve
Je ne connais pas mes origines et mes fins
Je ne suis ni endormi ni éveillé
Bullah, je ne sais pas qui je suis
Je ne connais pas sa raison ou sa rime
Je plonge au fond des couches intérieures de mon être
Je ne reconnais que toi
Je ne connais pas la sagesse des sages
Je ne suis aucun discours, aucune image
Bullah, je ne sais pas qui je suis
Je ne connais pas sa raison ni sa rime!
SUFI RYTHMES 118
cher ami, c'est une question de jours
suivre les voies du Maître
vous pouvez régner pendant quatre jours
ton royaume et ta cruauté dépériront
personne ne vous suivra quand la fin sera annoncée
aucun ne vous guidera sain et sauf
cher ami, c'est une question de jours
suivre les voies du Maître
tous vos amis et disciples seront laissés derrière
il n'y en aura pas pour se repentir et regretter
dans le silence de cette ville
tout sera réduit en poussière
cher ami, c'est une question de jours
suivre les voies du Maître
119 SUFI RHYTHMS
avec le batelier du Seigneur
des charges de pécheurs peuvent traverser
la rivière du chagrin et de la souffrance
Je suis noyé dans mes péchés
dans mes actes sombres et tromperies
cher ami, c'est une question de jours
suivre les voies du Maître
ce chemin est effrayant
il y a des dangers partout
avec le soutien de mon amour
Je transcende toute peur et horreur
cher ami, c'est une question de jours
suivez les voies du Maître!
Je supplie, j'aspire
J'attends éternellement mon amour
Je n'ai pas de caillou pour payer le batelier
Je n'ai rien gagné dans ma vie
Je me suis disputé en vain
comment puis-je traverser la rivière du chagrin et de la souffrance
Je supplie, j'aspire
J'attends éternellement mon amour
la rivière est profonde et effrayante
beaucoup de nageurs courageux ont perdu la vie
la rivière est en crue
mes pleurs et mes lamentations sont vaines
Je supplie, j'aspire
J'attends éternellement mon amour
121 SUFI RHYTHMS
dans les profondeurs de la rivière
les nageurs se battent pour leur dernier souffle
les bateliers traversent avec aisance et grâce

Je suis seul coincé sur la rive du destin
Je supplie, j'aspire
J'attends éternellement mon amour

de ce côté de la rivière, je me tiens à l'écart
de l'autre côté de la rivière, j'appelle mon amour
la rivière est en crue
mes pleurs et mes lamentations sont vaines
Je supplie, j'aspire
J'attends éternellement mon amour
à travers la rivière Chanab
il y a des bois et des bêtes sauvages
c'est solitaire et effrayant
Je supplie mon Dieu
J'attends mon amour
j'ai peur
J'ai peur de l'inconnu
RYTHMES SUFI 122
la nuit est sombre
mais les étoiles sont allumées
la lumière divine montre le chemin
Je suis venu à la rivière
traverser les forts courants de mon destin
Je supplie, j'aspire
J'attends éternellement mon amour
Je suis ignorant, je suis innocent
Je ne sais pas comment naviguer
Je ne connais pas l'art du batelier
Je pleure, je pleure, je souffre en vain
Je supplie, j'aspire
J'attends éternellement mon amour!
123 RYTHMES SUFI
d'où venez-vous
où vas-tu
dis-moi, mon cher ami
votre véritable objectif
les demeures dont vous êtes fier
seront tous laissés derrière
dans la corruption, dans la cruauté
tu as gaspillé ta vie
personne ne t'aidera
dans la dernière mouture
d'où venez-vous
où vas-tu
dis-moi, mon cher ami
votre véritable objectif
vivre dans la foi et la peur du Maître
dans la méditation et la réflexion des forces divines

dans la ville du silence éternel
tout sera réduit en poussière
d'où venez-vous
où vas-tu
dis-moi, mon cher ami
votre véritable objectif
le messager de la mort
étouffe tout le monde
tout ce plaisir, toute cette prospérité
est une question de quatre jours
aucun ne peut modifier les manières du Maître
d'où venez-vous
où vas-tu
dis-moi, mon cher ami
votre véritable but!
125 SUFI RHYTHMS
vivre dans la foi et la force
supporter tout cela dans le silence et la servitude

la vérité est amère
la vérité est forte
la vérité ne tolère pas le mensonge et la saleté
la vérité n'a pas d'ami, pas de compagnon
dans la jalousie et la haine
la vérité est consommée dans les profondeurs de la tromperie
la vérité est honorée dans le domaine du Maître
la vérité et la vérité est le seul refrain
vivre dans la foi et la force
supporter tout cela dans le silence et la servitude
dans le royaume de la vérité
il n'y a pas de règles, pas de règlements
pas de rituels, pas de fausses projections
dans la maison de l'amour
la vérité est honorée par le vrai
RYTHMES SUFI 126
il y a la perception, il y a la réflexion
vivre dans la foi et la force
supporter tout cela dans le silence et la servitude
amoureux, dans la foi
on ne peut pas cacher la vérité
Bullah, il y a du rythme et de la résonance
dans chaque mot, dans chaque énoncé
de foi et de courage
du silence et de la servitude!
127 SUFI RHYTHMS
Je ne peux pas l'aider
Je dois dire la vérité
dans le mensonge, il n'y a pas de refuge
dans la tromperie et la tromperie
il n'y a pas de perception, pas de réflexion
en vérité et transcendance
le secret n'est plus
pas plus le faux mur de la corruption
Je ne peux pas l'aider
Je dois dire la vérité
dans le mensonge, il n'y a pas de refuge
ceux qui ont vécu au plus profond de
qui ont découvert le discours divin
ils vivent dans la paix et la perception
il n'y a pas de remords
RYTHMES SUFI 128
Je ne peux pas l'aider
Je dois dire la vérité
dans le mensonge, il n'y a pas de refuge
ce monde est plein de tromperie et de découragement
tout est sombre dans le donjon de la tromperie
peep à l'intérieur et trouver la lumière sublime
plonger profondément et percevoir la vision divine
Je ne peux pas l'aider
Je dois dire la vérité
dans le mensonge, il n'y a pas de refuge
il n'y a pas de mesure de l'infini
il n'y a pas de divulgation de la divinité
il y a un spectacle éternel
de forme sublime et de pureté
Je ne peux pas l'aider
Je dois dire la vérité
dans le mensonge, il n'y a pas de refuge

il y a des signes amicaux
il y a des gestes gracieux
le coeur vibre avec des rythmes sublimes
l'amoureux ne sait pas
la vérité du mystère divin
Je ne peux pas l'aider
Je dois dire la vérité
dans le mensonge, il n'y a pas de refuge

quand le spectacle divin était manifeste
quand le miracle du Maître
a frappé le connu et l'inconnu
le croyant et le sceptique
il n'y avait pas de discussion, pas de débat
pas de fausse sagesse, pas de discussion intelligente
Je ne peux pas l'aider
Je dois dire la vérité
dans le mensonge, il n'y a pas de refuge
RYTHMES SUFI 130
il n'y a pas de place pour les discours savants
pas de place pour la logique et la rationalité
dans les profondeurs des couches internes du coeur
tout est transparent, tout sublime
Bullah, je ne peux pas l'aider
Je dois dire la vérité
dans le mensonge, il n'y a pas de refuge!
131 RYTHMES SUFI
cher ami, je suis frappé d'amour
frappé avec les douleurs de la solitude
avec l'angoisse et la douleur de démunis
Je brûle de désir
avec les coupes brusques de la solitude
agité, je vibre avec la peur de l'inconnu
Je suis l'horizon de mon amour
les vivants ont peur
les morts sont poussés dans l'oubli
on ne sait pas où on est conduit à
on ne connaît pas les conceptions mystérieuses du Maître
les douleurs de l'amour
les coupes brusques de la solitude
pousser l'être vers le chemin désastreux
le chemin de non-retour
le chemin du danger et de l'abattement
RYTHMES SUFI 132
Bulleh Shah, cet amour est étrange
personne ne peut suivre ses mouvements
personne ne peut connaître ses règles
cher ami, je suis frappé d'amour
frappé avec les douleurs de la solitude
avec l'angoisse et la douleur des démunis!
133 SUFI RYTHMES
mon rouet est cassé
Je ne peux plus tourner
la nuit était longue
à l'aube je languis pour mon amour
la roue est tournée
il a besoin de réparation
Je suis agité, triste dans le désespoir
Je ne peux plus tourner
la roue tourne dans toutes les directions
il suit ses propres projections
il a besoin de réparation
agité, je suis triste dans le désespoir
Je ne peux plus tourner
la chaîne est cassée
la roue ne bouge plus
mon amour est parti
il n'y a pas de place pour les rayons de mon soleil

es amis se sont réunis
tourner et chanter
pour célébrer l'amour et les désirs
partager leurs douleurs et prétentions
agité, je suis seul et déprimé
ma roue est cassée
Je ne peux plus tourner
mon coeur est brisé

dans la solitude, dans la misère
Je suis laissé seul et abandonné
Je ne peux plus rejoindre mes amis
dans leur joie, dans leur célébration
ma roue est cassée
Je ne peux plus tourner
il a besoin de réparation
inquiet, je suis triste de désespoir!
135 RYTHMES SUFI
les hajis vont à la Mecque
mon Ranjha, mon amour, est ma Mecque
l'union avec lui
est le plus grand pèlerinage
est le plus grand acte pieux
Je suis fiancé à mon amour
Je suis engagé pour toujours
mon père proteste pour rien
une fois que j'ai suivi ce chemin
il n'y a pas de retour
Je dois continuer
aussi dangereux que cela puisse être
cependant tortueux
ça peut tourner
RYTHMES SUFI 136
les hajis prennent de longues et difficiles routes
Je n'ai pas besoin de déranger
mon amour est en moi
dans les vibrations de mon coeur
les hajis, les qazis suivent les illusions
ils sont perdus dans les discours religieux
dans les rites et rituels, dans les règles et règlements
mon amour est ma vie, ma mort
Je suis folle d'amour
Je suis frappé de ses douleurs et de ses douleurs
Bullah, le chemin de l'amour est dangereux et tortueux
mais il n'y a pas de retour
il n'y a pas de regret!
137 RYTHMES SUFI
un jour tout sera réduit en poussière
se reposer dans la tombe
il n'y aura pas de regret, pas de confiance
les morts ne reviennent pas
les vivants approchent leur fin
dans la vie, dans les demeures luxueuses
il n'y a pas de soin, pas de réflexion
le soi seul compte
la dévotion et les bonnes actions sont oubliées
dans la tombe, ils sont raides et abandonnés
dans des positions hautaines
ils ne se sont jamais préoccupés de la humilité
ils n'ont jamais réfléchi à leur destin
comme la fin approche
il est trop tard pour se repentir et regretter
avoir foi et avoir confiance
RYTHMES SUFI 138
aujourd'hui ou demain ce ne sera plus
tout sera réduit en poussière
se reposer dans la tombe
il n'y aura pas de regret, pas de confiance
la marche du temps continue
aucun n'attend des amis ou des ennemis
il n'y a pas de lieu de repos, pas d'arrêt
nous devons supporter
ce que les autres ont souffert
tôt ou tard, il ne sera plus
tout sera réduit en poussière
Bullah, il n'y a pas de lieu de repos
pour le pécheur, il n'y a pas de consolation

remords et regrets
doit suivre la foi et la confiance
un jour ce ne sera plus
Tout sera réduit en poussière!
139 SUFI RYTHMES
la nuit est passée
les étoiles ont disparu
o voyageur, éveillé
avant qu'il ne soit trop tard pour rencontrer votre amour
plaider pour son indulgence
plaider pour sa miséricorde et sa bienveillance
le monde entier est en mouvement
les trompettes de départ ont averti la population
pour le vol qui a suivi
pour le combat inévitable
passez vos journées dans la dévotion et la réflexion
car, une fois parti, il n'y a pas de retour
Sans regarder en arrière
aucune chance de revenir sur vos pas
les soldats, les armées
les sadhus, les faqirs
tous ont fui ce monde mortel
ton tour approche
à la hâte, pressé, n'oublie pas ton Maître

pour le pardon divin
pour une rédemption sublime
il y a ceux qui ont soif
même sur la rive de la rivière de la vie
les pécheurs n'ont pas fait une pause et réfléchissent
ne s'est pas repenti et regrette
il sera bientôt trop tard pour rencontrer votre amour
plaider pour son indulgence
plaider pour la miséricorde et la bienveillance
Bullah, il est temps de s'aventurer dans l'inconnu
pour sonder l'univers mystérieux
consacrer votre vie à la méditation et à la réflexion
entrer avec amour et affection
car bientôt il sera trop tard pour rencontrer ton Amour
plaider pour son indulgence
plaider pour sa miséricorde et sa bienveillance!
141 SUFI RHYTHMS
tourner sur, jeune fille, tourner sur
remplissez votre dot avec des goodies
car, bientôt tout sera parti
votre rotation couvrira votre être nu
tu rencontreras ton Amour avec affection et grâce
même cent ans de filage
peut être arraché avec un axe de destin
avec un coup de colère divine
tourner sur, jeune fille, tourner sur
ne sois pas paresseux
n'oublie pas la bonté du Maître
n'oublie pas la rencontre imminente
ton amour te parera d'amour et d'affection
tourner sur, jeune fille, tourner sur
l'indulgence de vos parents
ne durera pas pour toujours
tu dois préparer ton futur
votre mariage, votre départ
RYTHMES SUFI 142
tu ne peux pas rester éternellement chez tes parents
vous devez partir avant que les autres soient partis
tourner sur, jeune fille, tourner sur
privé de votre dot
privé de votre méditation et de votre réflexion
tu ne peux pas plaire à ton Seigneur
vous ne pouvez pas compter sur son amour et son affection

BULLEH SHAH

tourner sur, jeune fille, tourner sur
tes amis sont heureux et légers
leurs sacs de dot sont colorés et lumineux
vous devez suivre leurs conseils
vous devez vous préparer à chaque vue
tourner sur, jeune fille, tourner sur
Bulleh Shah, il y aura de la joie
fêtes et chanter et danser
quand le jour de l'union approche
quand ton amour arrive
tourne, jeune fille, tourne!